Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto bowiem samo to według Boga zostać zasmuconym wasze jak wielką sprawiło wam gorliwość ale obronę ale oburzenie ale strach ale tęsknotę ale żarliwość ale ukaranie we wszystkim poleciliście siebie czystymi być w tej sprawie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto bowiem samo to zasmucenie według Boga – jaką sprawiło w was, owszem, tęsknotę, owszem, żarliwość,\* owszem, (chęć) wymierzenia kary!\*\* We wszystkim w tej sprawie okazaliście się czyści.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto bowiem samo to według Boga zasmucenie jak wielką sprawiło wam gorliwość, a obronę, a poruszenie, a bojaźń, a upragnienie, a skwapliwość. a obronę; we wszystkim poleciliście siebie. (że) nieskalanymi być\* (dla tej) sprawy. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto bowiem samo to według Boga zostać zasmuconym wasze jak wielką sprawiło wam gorliwość ale obronę ale oburzenie ale strach ale tęsknotę ale żarliwość ale ukaranie we wszystkim poleciliście siebie czystymi być w (tej) sprawie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważcie, co wynikło z tego Bożego smutku. Jaka obudziła się w was tęsknota, jakie oburzenie na zło, jaka chęć wymierzenia kary! We wszystkim — jeśli chodzi o tę sprawę — okazaliście się czyści. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To bowiem, że byliście zasmuceni według Boga, jakąż wielką wzbudziło w was pilność, jakie uniewinnianie się, jakie oburzenie, jaką bojaźń, jaką tęsknotę, jaką gorliwość, jakie wymierzenie kary! We wszystkim okazaliście się czyści w tej sprawie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oto to samo, żeście według Boga byli zasmuceni, jako wielką w was pilność sprawiło, owszem obronę, owszem zapalczywość, owszem bojaźń, owszem żądność, owszem gorliwość, owszem pomstę, tak iż we wszystkiem okazaliście się być czystymi w tej sprawie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem o to samo, żeście wedle Boga byli zasmuceni, jako wielką pilność w was sprawuje! Owszem, obronę; owszem, zagniewanie; owszem, bojaźń; owszem, pragnienie; owszem, żarliwość; owszem, pomstę: we wszytkim zstawiliście się, abyście byli niepokalanymi w sprawie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To bowiem, że zasmuciliście się po Bożemu jakąż wzbudziło w was gorliwość, obronę, oburzenie, bojaźń, tęsknotę, zapał i potrzebę wymierzenia kary! We wszystkim okazaliście się bez zarzutu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Patrzcie, co ten wasz smutek według Boga sprawił, jaką gorliwość, jakie uniewinnianie się, jakie oburzenie, jaką obawę, jaką tęsknotę, jaki zapał, jaką karę! Pod każdym względem okazaliście się czystymi w tej sprawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To zgodne przecież z wolą Boga zasmucenie jakąż spowodowało wśród was gorliwość, jaką obronę, jakie oburzenie, jaką bojaźń, jaką tęsknotę, jaki zapał i jaką potrzebę wymierzenia kary! Pod każdym względem okazaliście się w tej sprawie nienaganni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | natomiast ten smutek, który był zgodny z wolą Bożą, pobudził was do niezwykłej gorliwości, obrony, oburzenia, bojaźni, tęsknoty, troski, wymierzenia kary. Pod każdym względem okazaliście się nienaganni w tej sprawie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I owo zasmucenie się po myśli Bożej do jakiejże doprowadziło was gorliwości, do jakiej obrony, i do oburzenia, i do bojaźni, i do pragnienia, i do zapału, i do wymierzenia kary. We wszystkim okazaliście, że w tej sprawie jesteście czyści. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Spójrzcie, co było wynikiem tego smutku, jakiego doznaliście zgodnie z wolą Boga; ileż wytrwałości w obronie, jakie wzburzenie, ile obaw i tęsknoty za mną, jakiż zapał do wymierzania sprawiedliwości! W tym wszystkim dowiedliście swej szczerości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto jaką gorliwość spowodował wśród was ten smutek znoszony po Bożemu. Nie tylko gorliwość spowodował, lecz również obronę, oburzenie, bojaźń, tęsknotę, żarliwość i potrzebę wymierzenia kary. Dowiedliście pod każdym względem, że w tej sprawie jesteście czyści. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось саме це засмучення для Бога викликало у вас яку старанність, яке виправдання, яке обурення, який страх, яке бажання, яке старання, яку відплату! В усьому ви показали себе чистими в ділі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto, samo to zasmucenie z Boga, jak wielką sprawiło w was gorliwość; wszakże obronę, wszakże oburzenie, wszakże bojaźń, wszakże tęsknotę, wszakże zapał, wszakże karę; we wszystkim oddaliście się pod opiekę, aby być nieskalani w tej sprawie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo spójrzcie, co zrodziło się w was przez podejście do tego bólu na sposób Boży! Jaka gorliwa pilność, jaka żarliwość, żeby się oczyścić, jaki gniew, jaki lęk, jakie pragnienie, jaki zapał, jaka gotowość, aby wszystko naprawić! We wszystkim okazaliście się bez zarzutu w tej sprawie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem to wasze zbożne zasmucenie jakże wielką zrodziło w was żarliwość, jakie oczyszczanie się, jakie oburzenie, jaką bojaźń, jaką tęsknotę, jaką gorliwość, jakie naprawianie zła! Pod każdym względem okazaliście się w tej sprawie nieskalanie czyści. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zobaczcie, ile dobra przyniósł wam ten Boży smutek—wzbudził w was gorliwość, chęć oczyszczenia się, oburzenie z powodu grzechu, respekt dla Boga, tęsknotę za mną, jeszcze większy zapał oraz pragnienie ukarania tego, który spowodował ostatnie problemy. Zrobiliście też wszystko, aby uporządkować tę sprawę. |

1. 1) Lub: oburzenie (na krzywdziciela). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 10:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "nieskalanymi być" - w oryginale accusativus cum infinitivo jako dopełnienie po "poleciliście siebie". [↑](#footnote-ref-4)